

Décret

du

**concernant l'initiative constitutionnelle
«Fumée passive et santé» (votation populaire)**

Le Grand Conseil du canton de Fribourg

Vu l'article 125 de la loi du 6 avril 2001 sur l'exercice des droits politiques;
Vu le décret du 12 septembre 2007 concernant la validation de l'initiative constitutionnelle «Fumée passive et santé»;
Vu le message du Conseil d'Etat du 15 avril 2008;
Sur la proposition de cette autorité,

Décrète:

Art. 1

L'initiative constitutionnelle «Fumée passive et santé» est soumise au vote du peuple; elle propose la modification de la Constitution du canton de Fribourg du 16 mai 2004 (RSF 10.1) comme il suit:

Art. 68 titre médian

Santé

a) En général

Art. 68a (nouveau) b) Fumée passive

¹ L'Etat et les communes prennent des mesures contre les atteintes à l'hygiène et à la santé de la population, résultant de l'exposition à la fumée du tabac, dont il est clairement établi, sur des bases scientifiques, qu'elle entraîne la maladie, l'incapacité et la mort.

Dekret

vom

**über die Verfassungsinitiative
«Passivrauchen und Gesundheit» (Volksabstimmung)**

Der Grosse Rat des Kantons Freiburg

gestützt auf den Artikel 125 des Gesetzes vom 6. April 2001 über die Ausübung der politischen Rechte;
gestützt auf das Dekret vom 12. September 2007 über die Gültigkeit der Verfassungsinitiative «Passivrauchen und Gesundheit»;
nach Einsicht in die Botschaft des Staatsrates vom 15. April 2008;
auf Antrag dieser Behörde,

beschliesst:

Art. 1

Die Verfassungsinitiative «Passivrauchen und Gesundheit» wird dem Volk zur Abstimmung unterbreitet; sie schlägt vor, die Verfassung des Kantons Freiburg vom 16. Mai 2004 (SGF 10.1) wie folgt zu ändern:

Art. 68 Artikelüberschrift

Gesundheit

a) Im Allgemeinen

Art. 68a (neu) b) Passivrauchen

¹ Der Staat und die Gemeinden leiten die notwendigen Schritte ein, um die Bevölkerung gegen die durch Tabakrauch verursachten Beeinträchtigungen der Hygiene und der Gesundheit zu schützen, da wissenschaftlich erwiesen ist, dass Passivrauchen Krankheiten, Arbeitsunfähigkeit sowie den Tod zur Folge hat.

² En particulier, il est interdit de fumer dans les lieux publics intérieurs ou fermés, tout particulièrement dans ceux qui sont soumis à une autorisation d'exploitation.

³ Sont notamment concernés:

- a) tous les bâtiments ou locaux publics dépendant de l'Etat et des communes ainsi que de toute autre institution de caractère public;
- b) tous les bâtiments ou locaux ouverts au public, notamment ceux qui sont affectés à des activités médicales, hospitalières, parahospitalières, culturelles, récréatives, sportives ainsi qu'à des activités de formation, de loisirs, de rencontres, d'exposition;
- c) tous les établissements publics au sens de la législation sur la restauration, le débit de boissons et l'hébergement;
- d) les transports publics et les autres transports professionnels de personnes;
- e) les autres lieux ouverts au public tels qu'ils sont définis par la loi.

Art. 2

¹ En même temps que l'initiative, un contre-projet du Grand Conseil est soumis au vote du peuple.

² Le Grand Conseil propose de modifier la Constitution cantonale comme il suit:

Art. 68 al. 2 (nouveau)

² Il [l'Etat] prend des mesures visant à protéger la population contre la fumée passive.

Art. 3

Le Grand Conseil recommande au peuple de rejeter l'initiative et d'approuver le contre-projet.

² Insbesondere ist es verboten, in geschlossenen öffentlichen Räumen zu rauchen, besonders in solchen Räumlichkeiten, für die eine Betriebsbewilligung erforderlich ist.

³ Davon sind insbesondere betroffen:

- a) alle öffentlichen Gebäude und Räumlichkeiten, die dem Staat, den Gemeinden oder anderen öffentlichen Institutionen unterstehen;
- b) alle der Öffentlichkeit zugänglichen Gebäude und Räumlichkeiten, insbesondere jene für medizinische und Spitalzwecke, für kulturelle, Erholungs- und sportliche Zwecke sowie für Ausbildungs-, Freizeit-, Begegnungs- und Ausstellungszwecke;
- c) alle öffentlichen Einrichtungen im Sinne der Gesetzgebung über die Gaststätten, den Vertrieb von Getränken und Übernachtungen;
- d) die öffentlichen Verkehrsbetriebe und alle anderen gewerblichen Personentransporte;
- e) alle anderen Orte, die der Öffentlichkeit gemäss Gesetz zugänglich sind.

Art. 2

¹ Gleichzeitig mit der Initiative wird dem Volk ein Gegenvorschlag des Grossen Rates zur Abstimmung unterbreitet.

² Der Grosse Rat schlägt vor, die Kantonsverfassung wie folgt zu ändern:

Art. 68 Abs. 2 (neu)

² Er [der Staat] ergreift Massnahmen zum Schutz der Bevölkerung vor dem Passivrauchen.

Art. 3

Der Grosse Rat empfiehlt dem Volk, die Initiative abzulehnen und den Gegenvorschlag anzunehmen.